

60 Windsor Ave., Hartford, Conn.,  
U.S.A.



Dec. 20<sup>th</sup>, 1955.

My dear Dr. Goldziker,

Your copy of the proof reached me safely and I have incorporated your corrections with my own. But my corrections had to be pretty numerous from the standpoint of English style and idiom and I trust I have caught your meaning correctly in everything. The German form of your paper in the Preussische Jahrbücher was of great use to me.

But the truth is — and I know you will take this rightly from me — that it would have been better if I had translated it to begin with. You don't do yourself justice in English. Apart altogether from errors of style, you can bring out your meaning

my paper will return by a good deal the  
1000 words allowed me. I find it hard  
to put his position into few words, even  
though Sigurd has played the way for  
me. Then my Chicago lectures are taking  
a good deal of time. The subject is open  
out but it takes very hard digging and  
I don't know where it is going to carry  
me. I was much disappointed the other  
day by the dis article on J.B. There  
are practically no old quotations in it. Were  
they afraid of the subject? My Arabic  
student here is still at work digging out  
J.B. We are at work now on Silsawayhi.  
The more I look into his Katab the better  
I like it. Zwemer, the missionary in  
Babrayn told me the other day that the  
Wahhalibi had some book now calling  
themselves H. Arabalibi. Wahhalibi is  
a political name now. We know very  
well the man who carried through the  
printing of Talab's Tafzir.

so much better in German. In  
English you are constrained and  
cannot say exactly what you  
mean and all that you  
mean; in German you can.  
So I had often to fall back on  
your German to show me all  
that you meant to say in your  
English.

In your work for Hastings,  
then, I think it would be  
much better if you would write  
in German. You would bring  
out in that way your full  
meaning and do justice to the  
depth of your thought. After  
that it would be easy for some  
one to render it into English  
and I would see to it that  
the English reproduced what  
you meant.

Just now I am writing an  
'Abd ar-Razzaq but I fear that

Hambalite but not bigoted. He  
has read Les Misérables and is  
very friendly with Zwerger!

Mr. Macdonald sends her best  
greetings to you and Mr. Goldyker.  
I may be able to send you one  
or two Kodak pictures of her soon.

Believe me always

Yours most faithfully,  
Duncan B. Macdonald

---